

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:70

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli zaś wszyscy Ty więc jesteś Syn Boga On zaś do nich powiedział wy mówicie że Ja jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy zatem zapytali: Czy więc Ty jesteś Synem Boga? A On im odpowiedział: Wy mówicie,* że Ja jestem.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedzieli zaś wszyscy: Ty więc jesteś Syn Boga? On zaś do nich rzekł: Wy mówicie, że ja jestem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli zaś wszyscy Ty więc jesteś Syn Boga (On) zaś do nich powiedział wy mówicie że Ja jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więc Ty jesteś Synem Bożym? — zapytali. Wy mówicie, że Ja jestem — odpowiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszyscy powiedzieli: Więc ty jesteś Synem Bożym? A on im odpowiedział: Wy <i>sami</i> mówicie, że ja jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli wszyscy: Tyś tedy jest on syn Boży? A on rzekł do nich: Wy powiadacie, że ja jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli wszyscy: Toś ty jest Syn Boży? Który rzekł: Wy powiadacie, że ja jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawołali wszyscy: Więc ty jesteś Synem Bożym? Odpowiedział im: Tak. Ja Nim jestem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy rzekli wszyscy: Czyż więc Ty jesteś Synem Bożym? A On rzekł do nich: Wy powiadacie, że jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wszyscy zawołali: Jesteś więc Synem Boga?! Odpowiedział im: Wy mówicie, że Ja jestem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zawołali wszyscy: „A więc jesteś Synem Bożym?”. On im odpowiedział: „Wy sami mówicie, że Ja jestem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy wszyscy zapytali: „To Ty jesteś Synem Boga!?” On im odpowiedział: „ Tak jak mówicie, JA JESTEM ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekli wszyscy: Ty tedy jesteś on Syn Boży? A on do nich rzekł: Wy powiedacie że ja jest.

¹⁾ Wy mówicie, ὑμεῖς λέγετε, idiom (?): sami mówicie.

²⁾ <x>470 27:11</x>; <x>480 15:2</x>; <x>490 23:3</x>; <x>470 27:1-2</x>; <x>480 15:1-5</x>; <x>500 18:28-38</x>; <x>470 27:15-31</x>; <x>480 15:6-15</x>; <x>500 18:39-40</x>; <x>470 27:33-50</x>; <x>480 15:15-32</x>; <x>500 19:17-19</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wszyscy zapytali: - Więc Ty jesteś Synem Bożym? On zaś rzekł do nich: - Tak jest - jestem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді всі запитали: Чи ти Божий Син? А він їм відповів: Ви самі твердите, що то я.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekli zaś wszyscy: Ty więc jesteś wiadomy syn wiadomego boga? Ten zaś istotnie do nich mówił: Wy powiadacie że ja jestem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszyscy powiedzieli: Więc ty jesteś Synem Boga? Zaś on do nich rzekł: Wy nazwaliście, że ja jestem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy oni powiedzieli: "Czy oznacza to zatem, że jesteś Synem Bożym?" Odrzekł im: "Wy mówicie, że jestem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to wszyscy rzekli: "Czy więc jesteś Synem Bożym?" Powiedział im: "Sami mówicie, że jestem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jesteś więc Synem Bożym?—zapytali. —Sami to potwierdzacie! Jestem Nim—odpowiedział.